

# Hamburg



Ein Porträt



A Portrait



Un Portrait

EDITION TEMMEN

Hamburg



Willkommen in Hamburg: Die weltoffene Hansestadt ist stolz auf ihre Weite und ihren Weitblick. Jahrhunderte alt, schlägt an der Elbe der Puls der Zukunft. Der Blick zeigt Wandel und Tradition zugleich – rechts als Ruhepol die Hauptkirche St. Michaelis, der »Michel«, im Hintergrund der Hafen. Um seine Konkurrenzfähigkeit zu sichern, wird die Elbe für die größten Containerriesen stetig weiter vertieft.

Welcome to Hamburg. This cosmopolitan Hanseatic city is proud of its vision and foresight. It has a long history and the pulse of the future is felt all along the Elbe. This view shows tradition and change at one and the same time: to the right St. Michaelis, the “Michel”, a calming influence, and in the background the bustling harbour. In order to retain its competitiveness, the Elbe is continually being deepened to accommodate ever larger container ships.

Bienvenue à Hambourg : Cette ville hanséatique ouverte sur le monde est fière de son envergure et de sa puissance. Multiséculaire, c’est au bord de l’Elbe que bat le pouls de son avenir. La vue révèle à la fois changement et tradition – à droite, symbole de sérénité, la basilique St Michaelis, le « Michel », en arrière-plan le port. Pour préserver sa compétitivité, l’Elbe est en permanence creusée pour accueillir les porte-conteneurs géants les plus grands.

# Hamburg

Ein Porträt · A Portrait · Un portrait

von

Christoph Schumann (Text)

und

Urs Kluyver (Fotos)

Mit 88 Abbildungen

**EDITION TEMMEN**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in  
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Übersetzungen:  
Hildegard & David Skevington (Englisch)  
Elisabeth Dumontier (Französisch)

4., aktualisierte Auflage 2012

© Edition Temmen 2007  
Hohenlohestraße 21 - 28209 Bremen  
Tel. 0421-34843-0 - Fax 0421-348094  
[info@edition-temmen.de](mailto:info@edition-temmen.de) - [www.edition-temmen.de](http://www.edition-temmen.de)  
Alle Rechte vorbehalten  
Gesamtherstellung: Edition Temmen  
ISBN 978-3-86108-956-8

---

# Hamburg

---

Hamburg erwacht früh. Nachtschwärmer, die vom Baumwall an stromabwärts Richtung Landungsbrücken schlendern, entdecken Licht auf der anderen Elbseite. Im gelben Schein der Neonlampen werden am Athabaskakai riesige Containerschiffe abgefertigt. Tag und Nacht. Denn tatsächlich erwacht Hamburg nicht früh - Hamburg schläft gar nicht. Nur zweimal im Jahr macht der größte Wirtschaftsmotor der Stadt Pause: am 1. Mai und an Silvester.

## Hamburg – eine Burg

Auch historisch ist der rund 755 Quadratkilometer große Stadtstaat - Hamburg ist Stadt und Bundesland zugleich, hat Bürgerschaft (Landtag) und Senat (Landesregierung) - ein Frühaufsteher. Schon in der Steinzeit gab es hier eine Siedlung. Das eigentliche Zentrum des »Tors zur Welt« liegt am Domplatz neben der Petrikirche. Hier fanden Archäologen Spuren der mittelalterlichen »Hammaburg«. Bis zu ihrer Zerstörung durch Wikinger im Jahre 845 sollte sie dem damaligen Bischof Ansgar (801-865) als Ausgangspunkt für die Glaubensmission in Richtung Norden dienen. Das angeblich von Kaiser Barbarossa im Jahr 1189 erteilte Hafenprivileg ist zwar eine im 13. Jahrhundert gefertigte Fälschung, aber dennoch bis heute die Grundlage für eines der größten Volksfeste im Jahreskalender - den Hafengeburtstag am 7. Mai.

Hamburg awakens early. Night-owls strolling down-river from Baumwall towards the wharves will see light on the other bank of the Elbe. Day and night, at the Athabaska Quay, giant container ships load and unload in the yellow glow of neon lights. In reality, Hamburg doesn't awaken early - because Hamburg never sleeps! Only twice a year does the city's biggest engine of the economy take a break: on May 1st and on New Year's Eve.

## Hamburg – a castle

Hamburg is both a city and a federal state, with a City Parliament and a Senate. Historically too, this 755 square km city-state is an "early riser". As far back as the Stone Age there was a settlement here. The actual centre of the "Gateway to the World" lies at the Domplatz, next to St. Peter's Church, where archaeologists have found traces of a medieval castle, the "Hammaburg". At that time, it may have been the base from which Bishop Ansgar (801- 865) conducted religious missions to the north, before it was destroyed by Vikings in 845. The harbour's charter, said to have been conferred by Emperor Barbarossa in 1189, has been shown to be a 13th century fake. However, to this day it is the basis for one of the biggest folk festivals in the annual calendar - the harbour's "birthday" on May 7th.

Hambourg s'éveille tôt. Les noctambules, qui flânent sur la rive droite de l'Elbe du Baumwall aux embarcadères, découvrent de la lumière sur l'autre rive. Dans la lueur jaune des néons, on charge et on décharge de gigantesques porte-conteneurs au quai Athabaska. Jour et nuit - En fait Hambourg ne s'éveille pas tôt - Hambourg ne dort pas du tout. Deux fois par an seulement le plus grand moteur de l'économie de la ville fait une pause : le 1er Mai et à la saint Sylvestre.

## Hambourg – un château fortifié

Sur le plan historique aussi, c'est une « lève-tôt », cette grande ville-Etat d'environ 755 km<sup>2</sup> - Hambourg est en effet à la fois ville et Land fédéral, avec un parlement (Bürgerschaft) et un gouvernement du Land (Senat). Dès l'âge de pierre s'était installée ici une colonie. Le centre véritable de la « Porte sur le Monde » se trouve sur la Domplatz à côté de l'église Petrikirche, où les archéologues trouvent les vestiges du château-fort du Moyen-âge « Hammaburg ». Jusqu'à sa destruction par les Vikings en 845, il doit avoir servi à l'archevêque Ansgar (801-865) de point de départ de sa mission religieuse vers le nord. L'empereur Barberousse lui accorda soi-disant en 1189 le privilège de port, qui est sans doute un faux établi au 13<sup>ème</sup> siècle, mais donne quand même lieu jusqu'à aujourd'hui à l'une des plus grandes fêtes populaires de l'année - l'anniversaire du port le 7 mai.

## Freie und Hansestadt

Im 12. Jahrhundert erlebte Hamburg eine Blütezeit. Die Stadt wuchs, der Alsterstausee – die heutige Binnen- und Außenalster – und ein neuer Hafen entstanden. Der Fernhandel mit anderen Städten wurde im 13. Jahrhundert zu einem festen Bund: der Hanse. Sie brachte Sicherheit, finanziell und praktisch. Zum Beispiel gegen Seeräuber wie den legendären Klaus Störtebecker, der um 1400 vor Helgoland gestellt wurde.

Im Mai des Jahres 1529 wechselte Hamburg zu Luthers Glauben. 1588 entstand nahe der Alster die erste deutsche Börse, 1619 die Hamburger Bank. Doch das Glück war dem unabhängigen Hamburg nicht immer hold. Die Französische Revolution begrüßte man lebhaft – um in den kriegerischen Folgejahren von dänischen, französischen, russischen und wieder von französischen Truppen eingenommen zu werden. Erst Napoleons Ende brachte die lang ersehnte Freiheit zurück, und in der Folge entstand der stolze Titel »Freie und Hansestadt«. Eine einschneidende Veränderung geschah 1937/38, als die Städte Altona, Wandsbek und Harburg nach Hamburg eingemeindet wurden.

## Hamburg modern

An älterer historischer Architektur kann Hamburg seinen Gästen nur noch wenig präsentieren, in der Deichstraße zum Beispiel oder in den Krameramtsstuben. Der Große Brand von 1842 vernichtete weite Teile der Altstadt – und ließ Neues wie die heute beliebten Alsterarkaden entstehen. Vor allem der Zweite Weltkrieg aber hinterließ Narben, die nur langsam verheilten. Rund die Hälfte der Hamburger Gebäude entstand nach 1945. Doch die gern

## Free and Hanseatic City

The 12th century was a heyday for Hamburg. The town grew in size, and the Alster basin – today's Inner and Outer Alster – and a new harbour were developed. In the 13th century, flourishing trade led to the founding of the Hanseatic League. This brought with it financial benefits as well as protection, as for instance against the legendary pirate Klaus Störtebecker finally captured off Heligoland around 1400. In May 1529, Hamburg embraced Lutheranism. In 1588 the first German Exchange was established near the Alster, and in 1619 the Hamburger Bank was founded. However, the Free City of Hamburg was not always so fortunate. It greeted the French Revolution enthusiastically – only to be conquered successively by Danish, French, Russian and again French troops in the years of conflict that followed. Only the downfall of Napoleon brought back its long-sought freedom, and the proud title "Free and Hanseatic City" was acquired. A far-reaching change came with the incorporation of the towns of Altona, Wandsbek and Harburg into Hamburg in 1937/38.

## Hamburg – modern city

Nowadays, only a little of medieval Hamburg remains, as for instance in Deichstraße and the Krameramtsstuben (Chandlers' Guild Chambers). The big fire of 1842 destroyed much of the old town which was replaced by new developments such as the popular Alster arcades. In particular, the Second World War left scars which healed only slowly. Around half of all the buildings in Hamburg were

## Ville libre et hanséatique

Hambourg connut la prospérité au 12<sup>ème</sup> siècle. La ville grandit, le lac de retenue de l'Alster – les actuels Binnen- et Außenalster – et un nouveau port virent le jour. Une alliance de villes pour le commerce extérieur se conclut au 13<sup>ème</sup> siècle : la Hanse, qui apportait la sécurité financière et pratique. Par exemple contre les pirates, comme le légendaire Klaus Störtebecker, qui fut arrêté vers 1400 devant Helgoland.

En mai 1529 Hambourg adopta la religion luthérienne. En 1588 apparut près de l'Alster la première Bourse allemande, en 1619 la Banque d'Hambourg. Mais la chance ne fut pas toujours favorable à l'indépendance d'Hambourg. On salua vivement la Révolution Française – et dans les années de guerre qui suivirent, ce fut l'occupation par les troupes danoises, françaises, russes et de nouveau françaises. La liberté longtemps désirée ne revint qu'après la chute de Napoléon, et par la suite Hambourg se glorifia du titre de « ville libre et hanséatique ». En 1937/38 eut lieu une transformation radicale, quand les villes d'Altona, Wandsbek et Harburg furent réunies à la commune d'Hambourg.

## Hambourg moderne

De ses aspects moyenâgeux Hambourg n'a plus grand-chose à montrer à ses visiteurs. Le grand incendie de 1842 anéantit la majeure partie de la vieille ville – remplacée par des constructions nouvelles telles que les très appréciées arcades de l'Alster. Mais c'est surtout la Seconde Guerre Mondiale qui laissa des blessures longues à cicatriser. Environ la moitié des constructions d'Hambourg date d'après 1945. Les habitants à la pensée volontiers

kaufmännisch-pragmatisch denkenden Hanseaten haben längst gelernt, mit der Moderne zu leben. Sie lieben »ihre« neue Architektur nicht weniger als die alte, den gläsernen Bürobau Berliner Bogen wie den Kontorhausklassiker Chilehaus. Und ihre Shoppingtempel wie die Europa Passage oder den Bleichenhof teilen die rund 1,8 Millionen Hamburger gern mit den jährlich zu Millionen aus nah und fern anreisenden Tagesgästen.

Täglich neu präsentiert sich Hamburg als Pressehochburg – eine traditionelle Stellung, die noch heute durch Verlage wie Axel Springer oder Gruner + Jahr gesichert wird. An Elbe und Alster erscheinen u.a. die politischen Wochenzeitungen und Magazine wie »Die Zeit«, »Der Spiegel« und »Stern«. Aber auch populäre Zeitschriften wie »Brigitte«, »Petra« oder die Reisemagazine »GeoSaison« und »National Geographic«.

Hier ist auch der Stammsitz der Deutschen Presseagentur und des NDR, der täglich neu das älteste TV-Nachrichtenmagazin der Republik ausstrahlt – die »Tagesschau«.

## Hamburg grün und idyllisch

Hamburg ist eine überraschend naturreiche Großstadt und hat viele grüne Seiten. Ein Spaziergang um Binnen- und Außenalster – auch viel genutzte Joggingstrecken – gehört zu einem Hamburger Sonntag einfach dazu. Selbst beim berühmten Hamburger »Schmuddelwetter«, das im Übrigen bei rund 1600 Sonnenstunden im Jahr viel seltener ist als angenommen. Beliebte Ziele sind auch Planten un Blumen, der Stadtpark in Winterhude und der Altonaer Volkspark. Und natürlich die Elbe zwischen Altona und Blankenese – im idyllischen Övelgönne mit dem Kult-

erected after 1945, but the business-like and pragmatic Hanseatic citizens have learned to live with the modern times. They love “their” new architecture no less than the old: the glass office building Berliner Bogen just as much as the “Kontorhaus”-style Chilehaus. And the 1.8 million inhabitants of Hamburg are happy to share their shopping palaces, such as the Europa Passage and the Bleichenhof, with the annually millions of day trippers.

Hamburg is a stronghold of the press and as such presents a fresh face every day – a traditional position maintained by publishing houses such as Axel Springer and Gruner + Jahr. Major political weekly papers and magazines such as “Die Zeit”, “Der Spiegel” and “Stern” are published in the city on the Elbe and Alster together with more popular magazines such as “Brigitte” and “Petra” as well as the travel magazines “GeoSaison” and “National Geographic”. The German Press Agency and the NDR, the TV station which broadcasts “Tagesschau”, Germany’s oldest news programme, have their headquarters here.

## Hamburg – green and idyllic

Hamburg is a surprisingly green city. Nature is never far away. The walk around the Inner and Outer Alster – also a much-used jogging track – is a must on a Sunday, even in Hamburg’s famously “messy weather” which, with approximately 1600 hours of sunshine a year, is much less common than is generally believed. Popular destinations also include the Planten un Blumen public gardens, the town park in Winterhude, and the Altona Volkspark, as well as the idyllic Övelgönne

pragmatique des commerçants ont pourtant appris depuis longtemps à vivre avec le moderne. Ils n’aiment pas moins « leur » nouvelle architecture que l’ancienne et l’immeuble de bureaux tout en verre, le « Berliner Bogen », tout autant que la classique Chilehaus. Les 1.8 millions environ d’Hambourgeois partagent volontiers avec les visiteurs venus par millions chaque année de près et de loin leurs temples du shopping, tels l’« Europa passage » ou le « Bleichenhof ».

Hambourg se présente toujours et encore comme le berceau de la presse. Une place traditionnelle assurée aujourd’hui par des maisons d’édition comme Axel Springer ou Gruner + Jahr. L’Elbe et l’Alster voient non seulement paraître les hebdomadaires « Die Zeit », « Der Spiegel » et « Stern » mais aussi des magazines populaires comme « Brigitte », « Petra » ou bien « GeoSaison » et « National Geographic ». Ici se trouve aussi le siège de l’Agence de Presse Allemande et de NDR, qui diffuse quotidiennement le magazine d’informations télévisé le plus ancien de la République, le « Tagesschau ».

## Hambourg verte et idyllique

Hambourg est une grande ville où la nature et la verdure tiennent une place importante. Une promenade autour du Binnen- et de l’Außenalster – aux parcours de jogging très fréquentés – fait tout simplement partie d’un dimanche à Hambourg. Même par le fameux « sale temps » hambourgeois, qui du reste avec environ 1600 heures d’ensoleillement par an est beaucoup plus rare qu’on ne le laisse entendre. Buts de promenades également appréciés : « Planten un Blumen », le parc de Winterhude et celui d’Altona. Et naturellement l’Elbe ent-



Treffpunkt »Strandperle« etwa herrscht häufig Hochbetrieb. Im Frühling zur Baumbüte ist Hamburgs Obstgarten im Alten Land ein Ausflugs-Muss. Dann sind auch eine gemächliche Kanufahrt auf Hamburgs zahlreichen Wasserstraßen oder ein Segeltörn auf der Alster am schönsten. Als grüne Attraktionen präsentieren sich auch Hamburgs Friedhöfe – der weltgrößte Parkfriedhof in Ohlsdorf ist nicht nur wegen der zahlreichen Gräber berühmter Persönlichkeiten wie Hans Albers, Gustaf Gründgens und Heidi Kabel sehenswert.

### Hier wird Kunst gemacht

Dass Hamburg Musik, Kunst und Kultur von Weltformat bietet, wissen auch Millionen von Touristen zu schätzen. Sie bestaunen klassische und moderne Kunst in den etwa 60 Museen, darunter die berühmte Kunsthalle, die Deichtorhallen mit dem Haus der Photographie, das Museum für Kunst und Gewerbe und das »hamburgmuseum«. Weit reicht auch der Ruf der gleichfalls rund 60 Hamburger Bühnen. Zu ihnen gehören traditionsreiche Häuser wie Deutschlands größte Sprechbühne, das Deutsche Schauspielhaus, und das Thalia Theater. Volkstümlicher sind die Spielpläne des Ohnsorg-Theaters, der Komödie am Winterhuder Fährhaus oder im Ernst-Deutsch-Theater.

### Besuchermagnet Hamburg

Den breitesten Kulturreiz übt Hamburg aber ohne Frage als Musicalhochburg aus. »König der Löwen« im Musicalzelt am Hafen, »Tarzan« in der Neuen Flora und neue Produktionen im Operettenhaus an St. Paulis berühmt-berüchtigter Vergnügungsmeile Reeperbahn ziehen Musikfans aus der ganzen

district with its ever popular "Strandperle". In spring, when the trees are in blossom, a visit to Hamburg's orchard in the Alte Land is not to be missed. At that time of year, a leisurely boat ride on one of Hamburg's many waterways or a sailing trip on the Alster are best appreciated. Hamburg's cemeteries are another green attraction. The world's largest parkland cemetery, in Ohlsdorf, is well worth a visit and not only to see the tombs of the many famous personalities who are buried there.

### Hamburg – city of the arts

The fact that Hamburg offers world-class music, art and culture is appreciated by millions of tourists and locals alike. They come to admire classical and modern art in the 60 or so museums, including the famous Kunsthalle, the Deichtorhallen with its Haus der Photographie, the Museum für Kunst und Gewerbe, and the "hamburgmuseum". The city is also well-known for its approximately 60 theatres. These include Germany's largest theatre, the Deutsche Schauspielhaus, as well as the Thalia Theater, both rich in tradition. Others appeal more to the popular taste.

### Hamburg – a magnet for visitors

In terms of cultural events, musicals are Hamburg's biggest attraction. The "Lion King" in the Musikzelt by the harbour, "Tarzan" in the Neue Flora, and new productions in the Operettenhaus on the Reeperbahn's infamous leisure mile in St. Pauli, attract music fans from all over the country. Rock and pop stars appear in clubs around the Reeperbahn, such as

re Altona et Blankenese – une intense activité règne souvent à Övelgönne avec son lieu de rendez-vous culte, le « Strandperle ». Au printemps, à la floraison, le verger d'Hambourg dans l'Alte Land est incontournable. Et puis il faut aussi faire une promenade nonchalante en canoë sur les nombreuses voies navigables d'Hambourg ou une sortie en voilier sur l'Alster. Les cimetières d'Hambourg attirent aussi pour leur verdure – Le parc abritant le cimetière le plus grand du monde à Ohlsdorf n'intéresse pas que pour les nombreuses tombes de personnalités célèbres comme Hans Albers, Gustaf Gründgens ou Heidi Kabel.

### Hambourg, ville d'art

Qu'Hambourg offre musique, art et culture à l'échelle mondiale, des millions de touristes savent l'apprécier. Ils sont émerveillés par l'art classique et moderne présenté dans environ 60 musées, parmi lesquels la célèbre « Kunsthalle », les galeries de la « Deichtor » avec la Maison de la Photographie, le musée des Arts et Métiers et le « hamburgmuseum ». Les 60 théâtres d'Hambourg ont aussi une large renommée. En font partie des salles traditionnelles comme la plus grande scène d'Allemagne, le « Deutsche Schauspielhaus » et le « Thalia Theater ». Plus populaires sont les répertoires du théâtre Ohnsorg et de la comédie à la « Fährhaus » de Winterhude ou au « Ernst-Deutsch-Theater ».

### Hambourg, un « aimant » pour visiteurs

Mais c'est sans doute comme haut-lieu de la comédie musicale qu'Hambourg répand le plus largement son charme culturel. Le « Musicalzelt » au port, la « Neue Flora » et

Republik an. Deutsche und internationale Rock- und Popstars treten in Clubs wie der »Großen Freiheit« rund um die Reeperbahn, der »Fabrik« in Ottensen oder in der Multifunktionshalle »O2 World« auf. Dort tragen auch die Eishockeyspieler der Hamburg Freezers und die Handballer des Hamburger Sport Vereins ihre Heimspiele aus. Nur einen Steinwurf entfernt kicken die Fußballer des HSV in der »Imtech Arena«. Der Kiez- und Kultclub FC St. Pauli lädt seine treuen Fans ins Stadion am Heiligengeistfeld ein – auf dem dreimal im Jahr auch der Dom stattfindet, Hamburgs großes Volksfest. Wie Hafengeburtstag, Alstervergnügen oder Schlagermove gehört es fest in den Partykalender der »Feier- und Hansestadt«.

### Hamburg denkt voraus

Dass Hamburg sich nicht nur seiner selbst und der anerkannt hohen Lebensqualität erfreut, sollte bei einer weltoffenen Handelsmetropole nicht verwundern. Hamburg hat Moderne und Wandel stets begrüßt, ja vorgelebt. Damit dies in Zukunft so bleibt, denkt die Stadt voraus – und baut für heute und morgen. Stichwort Hafencity: In Gehweite von Rathaus und Hauptbahnhof entstand und entsteht als moderne Erweiterung der pittoresken Speicherstadt eine teils architektonisch anspruchsvolle Mischung aus Dienstleistungs- und Wohnhäusern. Hier öffnet sich Hamburg zur Elbe und entdeckt das Wasser neu. Eine sich fortwährend erneuernde Stadt möchte Deutschlands zweitgrößte Metropole bleiben. Mit spannenden Kontrasten, großen und kleinen Besuchermagneten und der bekannten Prise jenes unterkühlten hanseatischen Charmes, den lieben muss, wer ihn versteht.

the “Große Freiheit”, in the “Fabrik” in Ottensen, and in the “O2 World” multifunction hall. This latter is also where the Hamburg Freezers ice-hockey team and the Hamburger Sport Verein handball players have their home games. And HSV’s football matches are played nearby in the “Imtech Arena”. FC St. Pauli, the cult club in the red light district, entertains its faithful fans at its Heiligengeistfeld stadium, where also Hamburg’s big folk festival, the “Dom”, is held three times a year. Just like the harbour anniversary, the Alstervergnügen street fair, and the Schlagermove parade, it is a fixed date in the calendar of this “Partying and Hanseatic City”.

### Hamburg thinks ahead

It is not surprising that a cosmopolitan city and commercial centre like Hamburg enjoys what it has to offer and makes the most of the quality of life for which it is justly famous. Hamburg has always welcomed modernity and change. The city thinks ahead and builds for tomorrow as well as for today, as can be seen in the Hafencity: within walking distance of the town hall and the main railway station, behind the picturesque warehouses, an ambitious mixture of offices and residences has been and still is being developed. Here, Hamburg opens up towards the Elbe and discovers the water anew. A “growing city” whose aim is to remain Germany’s second largest metropolis – with its exciting contrasts, big and small visitor attractions, and the well-known pinch of understated Hanseatic charm which, if properly understood, one cannot help but love.

l’« Operettenhaus » sur l’avenue du plaisir de St Pauli, le Reeperbahn, attire les amateurs de musique de toute la République.

Les stars allemandes et internationales du rock et du pop se produisent dans des clubs autour du Reeperbahn, à la « Fabrik » de Ottensen ou dans la salle polyvalente « O2 World », où les hockeyeurs sur glace des « Hamburg Freezers » et les handballeurs du HSV disputent aussi leurs matchs à domicile. Tout près de là les footballeurs de l’HSV jouent dans la « Imtech Arena ». Le FC St Pauli invite ses fidèles supporters au stade de l’Heiligengeistfeld – où a lieu trois fois par an le « Dom », grande fête populaire d’Hambourg, inscrite au calendrier des festivités de la « Feier- und Hansestadt ».

### Hambourg pense à l’avenir

Il n’est pas étonnant qu’une métropole commerciale à rayonnement mondial, ne se satisfasse pas que d’elle-même et de sa bonne qualité de vie reconnue. Hambourg a toujours bien accueilli, voire anticipé le modernisme et le changement. Pour qu’il en soit de même dans l’avenir, la ville pense à l’avenir – et construit aujourd’hui pour demain. Mot-clé « Hafencity » : À deux pas de l’Hôtel de Ville et de la gare, un mélange de bureaux et d’habitations à l’architecture en partie ambitieuse est apparu et se poursuit telle une extension moderne des pittoresques entrepôts. Là, Hambourg s’ouvre sur l’Elbe et redécouvre l’eau. Une ville en constante mutation, qui voudrait rester la 2<sup>ème</sup> métropole d’Allemagne. Avec ses contrastes passionnants, ses petits et grands attraits pour visiteurs et cette touche bien connue de charme hanséatique un peu froid que doit aimer celui qui le comprend.



Hamburgs repräsentative Mitte liegt in der City rund um den Rathausmarkt. Der 111 Meter hohe Turm krönt das Rathaus mit seiner Neorenaissancefassade. Hamburgs Regierung und Parlament, Senat und Bürgerschaft, haben hier seit 1897 ihren Sitz. Einen Höhepunkt des Rathausjahres bildet das 1356 erstmals ausgerichtete Matthiae-Mahl: 400 Politiker und internationale Ehrengäste lädt Hamburg alljährlich im Februar zu Tisch.

Hamburg's imposing city centre is located around the Rathausmarkt. The town hall with its Neo-Renaissance façade is crowned by a 111 m tower and Hamburg's City Parliament and Senate have been housed here since 1897. Since 1356 the Matthiae-Mahl has been a highlight of the town hall calendar: in February each year Hamburg hosts a dinner here for 400 politicians and international guests of honour.

Le centre représentatif d'Hambourg se trouve dans la « City » autour de la place de l'Hôtel de ville. Une tour de 111 mètres couronne l'hôtel de ville et sa façade néo-Renaissance, siège depuis 1897 du gouvernement (Senat) et du parlement (Bürgerschaft) d'Hambourg. Un des plus beaux moments de l'année : le repas - Matthiae-Mahl - offre chaque année depuis 1356 en février à 400 hommes politiques et invités d'honneur internationaux.



Blick vom Turm der Nikolaikirche in Richtung Rathaus und Alster. Vorn die Binnenalster, »Hamburgs gute Stube«, und hinter der Lombards- und der Kennedybrücke erstreckt sich das urbanste Segelrevier Europas, die Außenalster.

View from the tower of St. Nikolai towards the town hall and the Alster. In the foreground the Inner Alster, “Hamburg’s parlour”, and beyond the Lombards- and Kennedybrücke (bridges) the Outer Alster, Europe’s most urban sailing venue.

Hôtel de ville et Alster, vus du clocher de l’église St Nicolai. Devant, c’est le Binnenalster, le « salon d’Hambourg », et derrière le pont lombard et le pont Kennedy s’étend le domaine de voile le plus urbain d’Europe, l’Außenalster.





Am Jungfernstieg starten die Alsterdampfer zu ihren Fahrten auf Binnen- und Außenalster. Ob im Sommer oder Winter: Der Jungfernstieg ist Hamburgs berühmteste Flaniermeile. Eine Kaffeepause im 1953 errichteten Alsterpavillon (kleines Foto unten) gehört zum Shoppingbummel dazu.

The Alster boats depart on their tours of the Inner and Outer Alster from alongside the Jungfernstieg. Year round, the Jungfernstieg, Hamburg's most fashionable and famous street, is busy with people out for a stroll. A break for a coffee in the Alsterpavillon (small photo below), built in 1953, is a must during any shopping spree.

Les promenades en bateaux à vapeur sur l'Alster intérieure et extérieure partent du Jungfernstieg. En été comme en hiver : Le Jungfernstieg est la promenade la plus connue d'Hambourg. Incontournable la pause café à l'« Alsterpavillon » (petite photo) pour se reposer du lèche-vitrine.





Die Alsterschwäne gehören fest zum Bild der Alsterarkaden im Schatten des Rathauses. Hamburgs »gute Stube« in der Innenstadt wurden von Alexis de Chateaufeut nach der Zerstörung des alten Rathauses durch den Großen Brand vom 5. bis 8. Mai 1842 entworfen. Zu den Alsterarkaden gehört auch Hamburgs älteste Passage, die Mellin-Passage.

The view of the Alsterarkaden in the shadow of the town hall is not complete without the Alster swans. Hamburg's "parlour" in the city centre was designed by Alexis de Chateaufeut, following the destruction of the old town hall in the great fire, which lasted from 5 to 8 May 1842. The Mellin-Passage is Hamburg's oldest shopping arcade and part of the Alsterarkaden.

Les cygnes font partie du tableau des arcades de l'Alster, à l'ombre de l'hôtel de ville. Le « salon » d'Hambourg fut conçue par Alexis de Chateaufeut après la destruction complète du centre ville lors du grand incendie du 5 au 8 Mai 1945. La plus ancienne ruelle d'Hambourg, la « Mellin-Passage » a été intégrée aux arcades d'Hambourg.